

.

Á Á Ä Á

. 02/85

Á Á Á Á Ä Ä Ä Ä Ä Ä

Ä Ä Ä Ä Ä Ä Ä Ä

08.02.1985. 19.08.2004.

Á Á Ä

Á Á Ä Ä

15.

На основу члана 347 тачка 8 Устава Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, Савезно извршно веће доноси

УРЕДБУ

О РАТИФИКАЦИЈИ ПРОТОКОЛА 1978 КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА МЕЂУНАРОДНУ КОНВЕНЦИЈУ О СПРЕЧАВАЊУ ЗАГАЂИВАЊА МОРА СА БРОДОВА, 1973.

Члан 1

Ратификује се Протокол 1978 који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања мора са бродова, 1973 године, усвојен 17 фебруара 1978 године у Лондону, у оригиналу на енглеском, француском, руском и шпанском језику

Члан 2

Текст Протокола у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српскохрватском језику гласи

PROTOCOL OF 1978

RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

The parties to the present protocol, Recognizing the significant contribution which can be made by the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, to the protection of the marine environment from pollution from ships

Recognizing also the need to improve further the prevention and control of marine pollution from ships, particularly oil tankers,

Recognizing further the need for implementing the Regulations for the Prevention of Pollution by Oil contained in Annex I of that Convention as early and as widely as possible,

Acknowledging however the need to defer the application of Annex II of that Convention until certain technical problems have been satisfactorily resolved,

Considering that these objectives may best be achieved by the conclusion of a Protocol relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, Have agreed as follows

Article I

General Obligations

1 The Parties to the present Protocol undertake to give effect to the provisions of
(a) the present Protocol and the Annex hereto which shall constitute an integral part of the present Protocol, and

ПРОТОКОЛ 1978.

КОЈИ СЕ ОДНОСИ НА МЕЂУНАРОДНУ КОНВЕНЦИЈУ О СПРЕЧАВАЊУ ЗАГАЂИВАЊА СА БРОДОВА, 1973

Стране уговорнице овог протокола, Увиђајући значајан допринос Међународне конвенције о спречавању загађивања мора са бродова, 1973, за заштиту поморске околине од загађивања са бродова,

Увиђајући такође потребу за даљим побољшањем заштите и контроле загађивања мора са бродова, посебно танкера,

Увиђајући даље потребу за применом правила о спречавању загађивања уљем која су садржана у Прилогу I наведене конвенције, што пре и у што ширем обиму,

Признавајући, међутим, потребу да се одложи примена Прилога II наведене конвенције док се одређени технички проблеми не реше на задовољавајући начин,

Сматрајући да се ови циљеви могу најбоље постићи закључивањем Протокола који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања бродова, 1973,

Сагласиле су се

Члан I

Опште обавезе

1 Стране уговорнице овог протокола обавезују се да ће спроводити одредбе
а) овог протокола и његовог Прилога који ће бити саставни део Протокола, и

(b) the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as „the Convention”), subject to the modifications and additions set out in the present Protocol

2 The provisions of the Convention and the present Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument

3 Every reference to the present Protocol constitutes at the same time a reference to the Annex hereto

Article II

Implementation of Annex II of the Convention

1 Notwithstanding the provisions of Article 14 (1) of the Convention, the Parties to the present Protocol agree that they shall not be bound by the provisions on Annex II of the Convention for a period of three years from the date of entry into force of the present Protocol or for such longer period as may be decided by a two-thirds majority of the Parties to the Protocol in the Marine Environment Protection Committee (hereinafter referred to as „the Committee”) of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as „the Organization”)

2 During the period specified in paragraph 1 of this Article, the Parties to the present Protocol shall not be under any obligations nor entitled to claim any privileges under the Convention in respect of matters relating to Annex II of the Convention and all reference to Parties in the Convention shall not include the Parties to the present Protocol in so far as matters relating to that Annex are concerned

Article III

Communication of Information

The text of Article 11 (1) (b) of the Convention is replaced by the following

„a list of nominated surveyors or recognized organizations which are authorized to act on their behalf in the administration of matters relating to the design, construction, equipment and operation of ships carrying harmful substances in accordance with the provisions of the Regulations for circulation to the Parties for information of their officers. The Administration and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations”

Article IV

Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1 The present Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 June 1978 to 31 May 1979 and shall thereafter remain open for accession. States may become Parties to the present Protocol by

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

(b) signature, subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval or

(c) accession

2 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization

Article V

Entry into Force

1 The present Protocol shall enter into force twelve months after the date on which not less than fifteen States, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant shipping, have become Parties to it in accordance with Article IV of the present Protocol

б) Међународне конвенције о спречавању загађивања са бродова, 1973 (у даљем тексту Конвенција) зависно од измена и допуна изложених у овом протоколу

2 Одредбе Конвенције и овог протокола узимају се и тумаче као један документ

3 Свако позивање на овај протокол је уједно и позивање на његов Прилог

Члан II

Примена Прилога II Конвенције

1 Без обзира на одредбе члана 14(1) Конвенције, стране уговорнице овог протокола сагласне су да се неће обавезати одредбама Прилога II Конвенције за рок од три године од дана ступања на снагу овог протокола или за дужи период који се може одредити двотрећинском већином страна уговорница овог протокола у Одбору за заштиту поморске околине (у даљем тексту Одбор) Међувладине поморске саветодавне организације (у даљем тексту Организација)

2 У року који је наведен у тачки 1 овог члана, стране уговорнице овог протокола неће се обавезати, нити имати право захтева на било какве повластице према Конвенцији, ако је реч о питањима која се односе на Прилог II Конвенције, тако да позивање на стране уговорнице Конвенције неће обухватати стране уговорнице овог протокола ако је реч о питањима која се односе на тај прилог

Члан III

Саопштење информација

Текст члана 11 (1) (б) Конвенције замењује се следећим

„Списак именованих експерата или одобрених организација које су у њихово име овлашћене да обављају послове у вези с пројектовањем конструкције, опреме и рада бродова који превозе штетне материје у складу са одредбама Правила, да их стране уговорнице саопште својим службеницима. Управа ће зито обавестити Организацију о посебним одговорностима у условима овлашћења пренесених на именоване експерте или одobreне организације”

Члан IV

Потписивање, ратификација, прихватање, одобрење и приступање

1 Овај протокол биће отворен за потписивање у главној канцеларији Организације од 1 јуна 1978 године до 31 марта 1979 године, а затим ће бити отворен за приступање. Државе могу постати стране уговорнице овог протокола

а) потписивањем без резерве у погледу ратификације, прихватања или одобрења, или

б) потписивањем, зависно од ратификације, прихватања или одобрења, иза којег следи ратификација, прихватање или одобрење или

ц) приступањем

2 Ратификација, прихватање, одобрење или приступање биће извршени полагањем документа у ту сврху код генералног секретара Организације

Члан V

Ступање на снагу

1 Овај протокол ступиће на снагу дванаест месеци после датума до којег најмање петнаест држава, чија укупна трговачка флота износи најмање 50% бруто тонаже бродова светске трговачке морнарице, постану његове стране уговорнице у складу са чланом IV овог протокола

2 Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date on which the present Protocol enters into force shall take effect three months after the date of deposit

3 After the date on which an amendment to the present Protocol is deemed to have been accepted in accordance with Article 16 of the Convention, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to the present Protocol as amended

Article VI

Amendments

The procedures set out in Article 16 of the Convention in respect of amendments to the Articles, an Annex and an Appendix to an Annex of the Convention shall apply respectively to amendments to the Articles, the Annex and an Appendix to the Annex of the present Protocol

Article VII

Denunciation

1 The present Protocol may be denounced by any Party to the present Protocol at any time after the expiry of five years from the date on which the Protocol enters into force for that Party

2 Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General of the Organization

3 A denunciation shall take effect twelve months after receipt of the notification by the Secretary-General of the Organization or after the expiry of any other longer period which may be indicated in the notification

Article VIII

Depositary

1 The present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Depositary")

2 The Depositary shall

(a) inform all States which have signed the present Protocol or acceded thereto of

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof,

(ii) the date of entry into force of the present Protocol,

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of the present Protocol together with the date on which it was received and the date on which the denunciation takes effect,

(iv) any decision made in accordance with Article II (1) of the present Protocol,

(b) transmit certified true copies of the present Protocol to all States which have signed the present Protocol or acceded thereto

3 As soon as the present Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations

Article IX

Languages

The present Protocol is established in a single original in the English, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. Official translations in the Arabic, German, Italian and Japanese languages shall be prepared and deposited with the signed original

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed the present Protocol

DONE AT LONDON this seventeenth day of February one thousand nine hundred and seventy-eight

2 Сваки документ о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, положен после датума на који је овај протокол ступио на снагу, почеће да важи три месеца после дана полагања

3 После датума од којег се допуна овог протокола сматра прихваћеном према члану 16 Конвенције, сваки документ о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању који је положен примењује се на допуњени Протокол

Члан VI

Измене и допуне

Поступци наведени у члану 16 Конвенције за измене и допуне чланова, Прилога и Додатка Прилогу Конвенције односе се на измене и допуне чланова, на Прилог и Додатак Прилогу овог протокола

Члан VII

Отказ

1 Свака страна уговорница може отказати овај протокол у свако време после истека периода од 5 година од дана ступања на снагу Протокола за ту страну уговорницу

2 Отказ се врши полагањем документа о отказу код генералног секретара Организације

3 Отказ ступа на снагу после истека дванаест месеци или после истека дужег рока који је назначен у обавештењу од дана кад је генерални секретар Организације прими обавештење о отказу

Члан VIII

Полагање

1 Овај протокол биће положен код генералног секретара Организације (у даљем тексту Депозитар)

2 Генерални секретар ће

а) обавестити све државе које су потписале овај протокол или му приступиле, о

(i) сваком новом потписивању или полагању документа о ратификацији, прихватању, одобрењу или приступању, као и о датуму полагања,

(ii) датуму ступања на снагу овог протокола,

(iii) полагању сваког документа о отказу овог протокола, о датуму његовог пријема као и о датуму ступања на снагу таквог отказа

(iv) свакој одлуци донесеној у складу с чланом II (1) овог протокола,

б) доставити правноснажно оверене копије овог протокола свим државама које су потписале овај протокол или му приступиле

3 Чим овај протокол ступи на снагу, Депозитар мора послати правноснажно оверену копију овог протокола Секретаријату Уједињених нација ради регистрације и публикаовања у складу са чланом 102 Повеље Уједињених нација

Члан IX

Језици

Овај протокол састављен је у једном примерку на енглеском, француском, руском и шпанском језику, и сваки је текст једнако аутентичан. Службени преводи на арапски, немачки, италијански и јапански језик биће припремљени и положени заједно са потписаним оригиналом

У потврду тога ниже потписани, у ту сврху пуноважно овлашћени од својих влада, потписали су овај протокол

Састављено у Лондону, седамнаестог фебруара хиљаду деветсто осамдесет и осме године

Annex

Прилог

MODIFICATIONS AND ADDITIONS
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973

ИЗМЕНЕ И ДОПУНЕ
МЕЂУНАРОДНЕ КОНВЕНЦИЈЕ О СПРЕ-
ЧАВАЊУ ЗАГАЂИВАЊА СА БРОДОВА,
1973

Annex I
Regulations for the prevention of pollution by oil

Прилог I
Правила за спречавање загађивања уљем

Regulation I

Правило I

Definitions

Дефиниције

Paragraphs (1) to (7) - No change
The existing text of paragraph (8) is replaced by the follo-
wing

(8) (a) „Major conversion” means a conversion of an existing ship
(i) which substantially alters the dimensions or carrying capacity of the ship, or
(ii) which changes the type of the ship, or
(iii) the intent of which in the opinion of the Administration is substantially to prolong its life, or
(iv) which otherwise so alters the ship that, if it were a new ship, it would become subject to relevant provisions of the present Protocol not applicable to it as an existing ship

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, conversion of an existing oil tanker of 20,000 tons deadweight and above to meet the requirements of Regulation 13 of this Annex shall not be deemed to constitute a major conversion for the purposes of this Annex

Paragraphs (9) to (22) - No change
The existing text of paragraph (23) is replaced by the following (23) „Lightweight” means the displacement of a ship in metric tons without cargo, fuel, lubricating oil, ballast water, fresh water and feed water in tanks, consumable stores, and passengers and crew and their effects

Paragraphs (24) and (25) - No change
The following paragraphs are added to the existing text (26) Notwithstanding the provisions of paragraph (6) of this Regulation, for the purposes of Regulations 13, 13B, 13E and 18 (5) of this Annex, „new oil tanker” means an oil tanker (a) for which the building contract is placed after 1 June 1979, or
(b) in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction after 1 January 1980, or
(c) the delivery of which is after 1 June 1982, or
(d) which has undergone a major conversion
(i) for which the contract is placed after 1 June 1979 or

(ii) in the absence of a contract, the construction work of which is begun after 1 January 1980, or
(iii) which is completed after 1 June 1982,

except that, for oil tankers of 70,000 tons deadweight and above, the definition in paragraph (6) of this Regulation shall apply for the purposes of Regulation 13 (1) of this Annex

(27) Notwithstanding the provisions of paragraph (7) of this Regulation, for the purposes of Regulations 13, 13A, 13B, 13C, 13D and 18 (6) of this Annex, „existing oil tanker” means an oil tanker which is not a new oil tanker as defined in paragraph (26) of this Regulation

(28) „Crude oil” means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation and includes

(a) crude oil from which certain distillate fractions may have been removed, and
(b) crude oil to which certain distillate fractions may have been added

(29) Crude oil tanker means an oil tanker engaged in the trade of carrying crude oil

Тач (1) до (7), без измене
Постојећи текст тачке (8) замењује се следећим
(8) (a) „Већа преправка” значи преправку постојећег брода

(i) која битно мења димензије или носиви капацитет брода, и
(ii) која мења тип брода, или
(iii) чији је циљ, по мишљењу Управе, да продужи живот броду, или
(iv) која иначе тако мења брод, да би у случају кад би то био нови брод, постао подложен одговарајућим одредбама овог протокола које нису применљиве на тај брод као постојећи

(b) Без обзира на одредбе става (a) ове тачке, преправке постојећег танкера од 20 000 тона носивости и више, да би се удовољило захтевима Правила 13 овог прилога, неће се сматрати већом преправком за сврхе овог прилога «

Тач (9) до (22) - без измене
Постојећи текст тачке (23) замењује се следећим
„(23) „Сопствена тежина брода” је истинсина брода у метричким тонама без терета, горива, уља за подмазивање, баластне воде, питке воде, воде за погон у танковима, потрошних залиха, путника и посаде и њихових ствари «

Тач (24) и (25) - без измене
Следеће тачке додају се постојећем тексту
„(26) Без обзира на одредбе тачке (6) овог правила, за сврхе правила 13, 13 Б, 13 Е и 18(5) овог прилога, „нови танкер је танкер

(a) чији је уговор о градњи закључен после 1 јуна 1979 године, или
(б) ако нема уговора о градњи, чија је кобилица положена или који је у сличној фази градње после 1 јануара 1980 године, или
(c) који се испоручује после 1 јуна 1982 године или
(d) који је подвргнут већој преправци
(i) чији је уговор закључен после 1 јуна 1979 године, или

(ii) ако нема уговора, чији су радови конструкције започети после 1 јануара 1980 године, или
(iii) која је завршена после 1 јуна 1982 године, с тим да ће се на танкере од 70 000 тона носивости и више односити дефиниција из тачке (6) овог правила за сврхе Правила 13(1) овог прилога

(27) Без обзира на одредбе тачке (7) овог правила, за сврхе правила 13, 13 А, 13 Б, 13 Ц, 13 Д и 18(6) овог прилога, „постојећи танкер” је танкер који није нови танкер по дефиницији из тачке (26) овог правила

(28) „Сирово уље” је било које уље које се природно јавља у земљи без обзира на то да ли је обрађено да би било погодно за превоз и обухвата

(a) сирово уље из којег су можда уклоњене неке фракције дестилације, и
(б) сирово уље којем су можда додате неке фракције дестилације

(29) Танкер за сирово уље’ је танкер који превози сирово уље

(30) Product carrier means an oil tanker engaged in the trade of carrying oil other than crude oil

Regulations 2 and 3 - No change

The existing text of Regulation 4 is replaced by the following

Regulation 4

Surveys and Inspections

(1) Every oil tanker of 150 tons gross tonnage and above, and every other ship of 400 tons gross tonnage and above shall be subject to the surveys specified below

(a) An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under Regulation 5 of this Annex is issued for the first time, which shall include a complete survey of its structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material in so far as the ship is covered by this Annex. This survey shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the applicable requirements of this Annex

(b) Periodical surveys at intervals specified by the Administration, but not exceeding five years, which shall be such as to ensure that the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material fully comply with the requirements of this Annex

(c) A minimum of one intermediate survey during the period of validity of the Certificate which shall be such as to ensure that the equipment and associated pump and piping systems, including oil discharge monitoring and control systems, crude oil washing systems, oily-water separating equipment and oil filtering systems, fully comply with the applicable requirements of this Annex and are in good working order. In cases where only one such intermediate survey is carried out in any one Certificate validity period, it shall be held not before six months prior to, nor later than six months after the half-way date of the Certificate's period of validity. Such intermediate surveys shall be endorsed on the Certificate issued under Regulation 5 of this Annex

(2) The Administration shall establish appropriate measures for ships which are not subject to the provisions of paragraph (1) of this Regulation in order to ensure that the applicable provisions of this Annex are complied with

(3)(a) Surveys of ships as regards the enforcement of the provisions of this Annex shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it

(b) The Administration shall institute arrangements for unscheduled inspections to be carried out during the period of validity of the Certificate. Such inspections shall ensure that the ship and its equipment remain in all respects satisfactory for the service for which the ship is intended. These inspections may be carried out by their own inspection services, or by other Parties upon request of the Administration. Where the Administration, under the provisions of paragraph (1) of this Regulation, establishes mandatory annual surveys, the above unscheduled inspections shall not be obligatory

(c) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct surveys and inspections as set forth in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, shall as a minimum empower any nominated surveyor or recognized organization to

(i) require repairs to a ship, and

(ii) carry out surveys and inspections if requested by the appropriate authorities of a Port State

The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to the nominated surveyors or recognized organizations, for circulation to Parties to the present Protocol for the information of their officers

(d) When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the ship or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the

(30) „Брод за деривате је танкер који превози уље које није сирово“

Правила 2 и 3 - без измене

Постојећи текст Правила 4 замењује се следећим

Правило 4

Прегледи и инспекције

„(1) Сваки танкер од 150 BRT и више, и сваки други брод од 400 BRT и више, мора се подвргнути овим прегледима

(а) Основном прегледу пре стављања брода у службу или пре првог издавања сведоџбе коју захтева Правило 5 овог прилога, који обухвата потпуни преглед структуре брода, опреме, система прибора, уређаја и материјала онолико колико је брод обухваћен овим прилогом. Тај преглед мора бити такав да се њиме може утврдити да структура, опрема, системи, прибор, уређаји и материјал у потпуности одговарају применљивим захтевима овог прилога

(б) Редовним прегледима у размацима које одређује Управа, али који не прелазе пет година, који морају бити такви да утврде да структура, опрема, системи, прибор, уређаји и материјал у потпуности одговарају захтевима овог прилога

(в) Бар једном међупрегледу у времену важења сведоџбе, који мора бити такав да се утврди да опрема и повезани системи пумпи и цевовода, укључујући системе за контролу испуштања уља, системе прања сировом нафтом, опрему за одвајање масне воде и системе за филтрирање уља, у потпуности одговарају применљивим захтевима овог прилога и да су у добром стању за рад. У случају да се изврши само један такав међупреглед у доба важења било које сведоџбе, он се мора извршити најмање шест месеци пре или најкасније шест месеци после истека половине рока важења сведоџбе. Такви међупрегледи морају се уписати на сведоџби издатој према Правилу 5 овог прилога

(2) Управа мора установити одговарајуће мере за бродове који нису подвргнути одредбама тачке (1) овог правила, да би се осигурало удовољавање применљивим одредбама овог прилога

(3)(а) Прегледе брода, што се тиче спровођења одредаба овог прилога, обављаће службеници Управе. Управа може, пак, поверити прегледе експертима именованим у ту сврху или организацијама које је она признала

(б) Управа мора организовати обављање ванредних прегледа за време важења сведоџбе. Ти инспекцијски прегледи обезбеђују да брод и његова опрема буду у сваком погледу задовољавајући за службу за коју је брод намењен. Инспекцијске прегледе могу обављати сопствене инспекцијске службе, именовани експерти или признате организације, или друге владе уговорнице на захтев Управе. Ако Управа, према одредбама тачке (1) овог правила, обавља годишње прегледе, ад хос инспекције нису обавезне

(в) Управа која именује експерте или признаје организације које обављају прегледе и инспекције како је наведено у подтач (а) и (б) ове тачке, мора овластити именованог експерта или признату организацију да бар

(i) захтева оправке брода, и

(ii) обавља прегледе и инспекције ако то затражи овлашћени службеник у луци

Управа треба да обавести организацију о посебним одговорностима и условима овлашћења које имају именовани експерти или признате организације, ради саопштења странама уговорницама овог протокола како би о томе обавестили своје службенике

(д) Ако именовани експерт или призната организација установи да стање брода или његове опреме у суштини не одговара подацима у сведоџби, или је такво да брод ни-

Certificate or is such that the ship is not fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken the Certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately. When an officer of the Administration, nominated surveyor or recognized organization has notified the appropriate authorities of the Port State, the Government of the Port State concerned shall take such steps as will ensure that the ship shall not sail until it can proceed to sea or leave the port for the purpose of proceeding to the nearest appropriate repair yard available without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

(e) In every case, the Administration concerned shall fully guarantee the completeness and efficiency of the survey and inspection and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

(4) (a) The condition of the ship and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the present Protocol to ensure that the ship in all respects will remain fit to proceed to sea without presenting an unreasonable threat of harm to the marine environment.

(b) After any survey the ship under paragraph (1) of this Regulation has been completed, no change shall be made in the structure, equipment, systems, fittings, arrangements or material covered by the survey, without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment and fittings.

(c) Whenever an accident occurs to a ship or a defect is discovered which substantially affects the integrity of the ship or the efficiency or completeness of its equipment covered by this Annex the master or owner of the ship shall report at the earliest opportunity to the Administration, the recognized organization or the nominated surveyor responsible for issuing the relevant Certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey as required by paragraph (1) of this Regulation is necessary. If the ship is in a port of another Party, the master or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the Port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such report has been made.

Regulations 5, 6 and 7

In the existing text of these Regulations, delete all references to „(1973)“ in relation to the International Oil Pollution Prevention Certificate.

The existing text of Regulation 8 is replaced by the following

Regulation 8

Duration of Certificate

(1) An International Oil Pollution Prevention Certificate shall be issued for a period specified by the Administration, which shall not exceed five years from the date of issue, provided that in the case of an oil tanker operating with dedicated clean ballast tanks for a limited period specified in Regulation 13 (9) of this Annex, the period of validity of the Certificate shall not exceed such specified period.

(2) A Certificate shall cease to be valid if significant alterations have taken place in the construction, equipment, systems, fittings, arrangements or material required without the sanction of the Administration, except the direct replacement of such equipment or fittings, of if intermediate surveys as specified by the Administration under Regulation 4 (1) (c) of this Annex are not carried out.

(3) A Certificate issued to a ship shall also cease to be valid upon transfer of the ship to the flag of another State. A new Certificate shall only be issued when the Government issuing the new Certificate is fully satisfied that the ship is in full compliance with the requirements of Regulation 4 (4) (a) and (b) of

je spreman da nastavi plovidbu bez opasnosti za pomorsku okolinu, taj ekspert mora odmah da обезбеди предузимање оправки и да обавести Управу. Ако се не предузму оправке, треба да повуче сведоџбу и одмах обавести Управу, а ако се брод налази у луци друге владе уговорнице, треба да обавести и одговарајуће власти те државе. Кад службеник Управе, именовани експерт или призната организација обавесте одговарајуће власти те земље, влада ће пружити том службенику, експерту или организацији сву потребну помоћ да изврше своје обавезе по овом правилу. Кад је то могуће, влада државе у којој се брод налази обезбедиће да брод не исплови пре него што може да изађе на море или напусти луку ради одласка у најближе одговарајуће ремонтно бродоградилниште а да не представља неразумну претњу или опасност за поморску okolinu.

(e) У сваком случају, односна управа мора у потпуности јемчити за целовитост и успешност прегледа и инспекције и мора предузети потребне мере да обезбеди задовољавајуће извршење те обавезе.

(4) (a) Стање брода и његова опрема морају се тако одржавати да одговара одредбама овог протокола, и да се обезбеди да је брод у сваком погледу спреман да настави plovidbu а да не представља неразумну претњу или опасност за поморску okolinu.

(b) Пошто је извршен било који преглед брода по тачки (1) овог правила, не смеју се вршити никакве промене у структури, опреми, системима, прибору, уређајима или материјалу који су обухваћени прегледом а да Управа не предузме казнене мере, изузев ако је реч о директној замени такве опреме или прибора.

(c) Кад год се броду догоди нека незгода или се открије грешка која има битног утицаја на сигурност брода или ефикасност, односно целовитост његове опреме обухваћене овим прилогом, заповедник или власник брода мора известити Управу што је могуће пре, или признату организацију, односно именованог експерта, одговорног за издавање односне сведоџбе, који ће спровести испитивање да одреди да ли је потребан преглед према тачки (1) овог правила. Ако се брод налази у луци друге владе уговорнице, заповедник или власник брода такође морају одмах обавестити контролног службеника владе, а именовани експерт или призната организација ће се уверити да је то учињено.

Правила 5, 6 и 7

У постојећем тексту ових правила бришу се сва позивања на „(1973)“ у вези с Међународном сведоџбом о спречавању загађивања уљем.

Постојећи текст Правила 8 замењује се следећим

» Правило 8

Трајање важења сведоџбе

(1) Међународна сведоџба о спречавању загађивања уљем издаје се на рок који означаи Управа а који не сме прећи пет година од дана издавања, с тим да у случају танкера који плови с наменски чистим танковима баласта у ограниченом периоду назначеном у Правилу 13 (9) овог прилога, трајање важења сведоџбе не сме прећи тако одређени временски рок.

(2) Сведоџба престаје важити ако су извршене значајне измене у конструкцији, опреми, системима, прибору, уређајима или материјалу без одобрења Управе, изузев директне замене такве опреме или прибора или ако нису извршени међупрегледи прописани од Управе по Правилу 4 (1) (ц) овог прилога.

(3) Сведоџба која је издата броду такође престаје важити пошто је брод прешао под заставу друге државе. Нова сведоџба издаје се тек кад се влада која издаје нову сведоџбу сасвим уверила да је брод у складу са захтевима Правила 4 (4) (a) и (b) овог прилога. У случају преноса ме-

this Annex In the case of a transfer between Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the Party whose flag the ship was formerly entitled to fly shall transmit as soon as possible to the Administration a copy of the Certificate carried by the ship before the transfer and, if available, a copy of the relevant survey report

Regulations 9 to 12 - No change

The existing text of Regulation 13 is replaced by the following Regulations

Regulation 13

Segregated Ballast Tanks, Dedicated Clean Ballast Tanks and Crude Oil Washing

Subject to the provisions of Regulations 13C and 13D of this Annex, oil tankers shall comply with the requirements of this Regulation

New oil tankers of 20,000 tons deadweight and above

(1) Every new crude oil tanker of 20,000 tons deadweight and above and every new product carrier of 30,000 tons deadweight and above shall be provided with segregated ballast tanks and shall comply with paragraphs (2), (3) and (4), or paragraph (5) as appropriate, of this Regulation

(2) The capacity of the segregated ballast tanks shall be so determined that the ship may operate safely on ballast voyages without recourse to the use of cargo tanks for water ballast except as provided for in paragraph (3) or (4) of this Regulation In all cases, however, the capacity of segregated ballast tanks shall be at least such that, in any ballast condition at any part of the voyage, including the conditions consisting of lightweight plus segregated ballast only, the ship's draughts and trim can meet each of the following requirements

(a) the moulded draught amidships (*dm*) in metres (without taking into account any ship's deformation) shall not be less than

$$dm = 2.0 + 0.02 L,$$

(b) the draughts at the forward and after perpendiculars shall correspond to those determined by the draught amidships (*dm*) as specified in sub-paragraph (a) of this paragraph, in association with the trim by the stern of not greater than 0.015 L, and

(c) in any case the draught at the after perpendicular shall not be less than that which is necessary to obtain full immersion of the propeller(s)

(3) In no case shall ballast water be carried in cargo tanks except on those rare voyages when weather conditions are so severe that, in the opinion of the master, it is necessary to carry additional ballast water in cargo tanks for the safety of the ship

Such additional ballast water shall be processed and discharged in compliance with Regulation 9 of this Annex and in accordance with the requirements of Regulation 15 of this Annex and entry shall be made in the Oil Record Book referred to in Regulation 20 of this Annex

(4) In the case of new crude oil tankers, the additional ballast permitted in paragraph (3) of this Regulation shall be carried in cargo tanks only if such tanks have been crude oil washed in accordance with Regulation 13B of this Annex before departure from an oil unloading port or terminal

(5) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Regulation, the segregated ballast conditions for oil tankers less than 150 metres in length shall be to the satisfaction of the Administration

(6) Every new crude oil tanker of 20,000 tons deadweight and above shall be fitted with a cargo tank cleaning system using crude oil washing The Administration shall undertake to ensure that the system fully complies with the requirements of Regulation 13B of this Annex within one year after the tanker was first engaged in the trade of carrying crude oil or by the end of the third voyage carrying crude oil suitable for crude oil washing, whichever occurs later Unless such oil tanker carries crude oil which is not suitable for crude oil washing,

ћу владама уговорницама, ако се то затражи у року од три месеца после преласка, влада уговорница чију је заставу брод вио мора што је могуће пре предати Управи копију сведочења коју је брод поседовао пре преласка и, ако постоје копије односних извештаја о прегледу «

Правила 9 - 12 - Без измене

Постојећи текст Правила 13 замењује се следећим правилима

» Правило 13

Одвојени танкови баласта, наменски танкови чистог баласта и прање сировим уљем

Према одредбама правила 13 Ц и 13 Д овог прилога, танкери морају одговарати захтевима овог правила

Нови танкери од 20 000 тона носивости и више

(1) Сваки нови танкер за сирово уље од 20 000 тона носивости и више и сваки нови брод за деривате од 30 000 тона носивости и више мора бити опремљен одвојеним танковима за баласт и одговарати тач (2), (3) и (4) или (5) овог правила

(2) Капацитет одвојених танкова за баласт мора се одредити тако да брод може безбедно пловити на путовањима под баластом без употребе танкова терета за водни баласт, изузет у случајевима из тач (3) и (4) овог правила У сваком случају, међутим, капацитет одвојених танкова за баласт мора бити бар толики да при сваком стању баласта на сваком делу пута, укључујући стања која се састоје само од сопствене тежине брода плус одвојени баласт, бродски газ и трим испуњавају сваки од ових услова

(а) прорачунски газ по средини брода (*dm*) у метрима (без узимања у обзир деформације брода) не сме бити мањи од

$$dm = 2.0 + 0.02 L$$

(б) гасови на прамчаној и крменој окомници морају одговарати онима који су одређени газом по средини брода (*dm*) како је наведено у подтачки (а) ове тачке, у вези с тримом на крми који није већи од 0.015 L и

(ц) гас на крменој окомници никада не сме бити мањи него што је потребно да се постигне пуно урањање пропелера

(3) Баластна вода никада се не сме превозити у танковима терета, изузет на оним ретким путовањима кад су временски услови тако лоши да је, по мишљењу заповедника, потребно имати додатну баластну воду у танковима терета ради безбедности брода

Та се додатна баластна вода мора прерадити и испустити у складу с Правилем 9 овог прилога и према захтевима Правила 15 овог прилога, и податке о томе треба унети у Књигу о уљима која се наводи у Правилу 20 овог прилога

(4) У случају нових танкера за сирово уље, додатни баласт дозвољен тачком (3) овог правила превозиће се у танковима терета само ако су испрани сировим уљем према Правилу 13 В овог прилога пре одласка из луке или терминала за истовар уља

(5) Без обзира на одредбе тачке (2) овог правила, стање одвојеног баласта у танкерима мањим од 150 m дужине мора бити на задовољство Управе

(6) Сваки нови танкер за сирово уље од 20 000 тона носивости и више мора бити опремљен системом за чишћење танкова терета прањем сировим уљем Управа ће се уверити да је систем у складу са захтевима Правила 13 В овог прилога у року од године дана дошто је танкер при пут превозио сирово уље или после завршетка трећег путовања на којем је превозио сирово уље погодном за прање сировим уљем, већ према томе шта је било касније Уколико такав танкер превози сирово уље које није погодном за

the oil tanker shall operate the system in accordance with the requirements of that Regulation

Existing crude oil tankers of 40,000 tons deadweight and above

(7) Subject to the provisions of paragraphs (8) and (9) of this Regulation every existing crude oil tanker of 40,000 tons deadweight and above shall be provided with segregated ballast tanks and shall comply with the requirements of paragraphs (2) and (3) of this Regulation from the date of entry into force of the present Protocol

(8) Existing crude oil tankers referred to in paragraph (7) of this Regulation may, in lieu of being provided with segregated ballast tanks, operate with a cargo tank cleaning procedure using crude oil washing in accordance with Regulation 13B of this Annex unless the crude oil tanker is intended to carry crude oil which is not suitable for crude oil washing

(9) Existing crude oil tankers referred to in paragraph (7) or (8) of this Regulation may, in lieu of being provided with segregated ballast tanks or operating with a cargo tank cleaning procedure using crude oil washing, operate with dedicated clean ballast tanks in accordance with the provisions of Regulation 13A of this Annex for the following period

(a) for crude oil tankers of 70,000 tons deadweight and above, until two years after the date of entry into force of the present Protocol, and

(b) for crude oil tankers of 40,000 tons deadweight and above but below 70,000 tons deadweight, until four years after the date of entry into force of the present Protocol

Existing product carriers of 40,000 tons deadweight and above

(10) From the date of entry into force of the present Protocol, every existing product carrier of 40,000 tons deadweight and above shall be provided with segregated ballast tanks and shall comply with the requirements of paragraphs (2) and (3) of this Regulation, or, alternatively, operate with dedicated clean ballast tanks in accordance with the provisions of Regulation 13A of this Annex

An oil tanker qualified as a segregated ballast oil tanker

(11) Any oil tanker which is not required to be provided with segregated ballast tanks in accordance with paragraph (1), (7) or (10) of this Regulation may, however, be qualified as a segregated ballast tanker, provided that it complies with the requirements of paragraphs (2) and (3), or paragraph (5) as appropriate, of this Regulation

Regulation 13 A

Requirements for Oil Tankers with Dedicated Clean Ballast Tanks

(1) An oil tanker operating with dedicated clean ballast tanks in accordance with the provisions of Regulation 13(9) or (10) of this Annex, shall have adequate tank capacity, dedicated solely to the carriage of clean ballast as defined in Regulation 1(16) of this Annex, to meet the requirements of Regulation 13(2) and (3) of this Annex

(2) The arrangements and operational procedures for dedicated clean ballast tanks shall comply with the requirements established by the Administration. Such requirements shall contain at least all the provisions of the Specifications for Oil Tankers with Dedicated Clean Ballast Tanks adopted by the International Conference on Tanker Safety and Pollution Prevention, 1978, in Resolution 14 and as may be revised by the Organization

(3) An oil tanker operating with dedicated clean ballast tanks shall be equipped with an oil content meter, approved by the Organization*, to enable supervision of the oil content in ballast water being discharged. The oil content meter shall

* Reference is made to the Recommendation on International Performance and Test Specifications for Oil-Water Separating Equipment and Oil Content Meters adopted by the Organization by Resolution A. 393 (X)

праће сировим уљем, танкер ће користити систем у складу са захтевима тог правила

Постојећи танкери за сирово уље од 40 000 тона носивости и више

(7) Према одредбама тач (8) и (9) овог правила, сваки постојећи танкер за сирово уље од 40 000 тона носивости и више мора бити опремљен одвојеним танковима за баласт и испуњавати захтеве тач (2) и (3) овог правила од дана ступања на снагу овог протокола

(8) Постојећи танкери за сирово уље поменути у тачки (7) овог правила могу, уместо да буду опремљени одвојеним танковима за баласт, употребљавати поступак чишћења теретних танкова прањем сировим уљем према Правилу 13 Б овог прилога, уколико танкер за сирово уље не превози уље неподобно за такво испирање

(9) Постојећи танкери за сирово уље поменути у тач (7) и (8) овог правила могу, уместо одвојених танкова за баласт или поступка чишћења теретних танкова прањем сировим уљем, користити наменске танкове за баласт у складу са одредбама Правила 13 А овог прилога у следећем периоду

(а) за танкере за сирово уље од 70 000 тона носивости и више – до две године од дана ступања на снагу овог протокола, и

(б) за танкере за сирово уље од 40 000 тона носивости и више али мање од 70 000 тона носивости – до четири године од дана ступања на снагу овог протокола

Постојећи бродови за деривате од 40 000 тона носивости и више

(10) Од дана ступања на снагу овог протокола, сваки постојећи брод за деривате од 40 000 тона носивости и више мораће да има одвојене танкове за баласт и да испуњава захтеве тач (2) и (3) овог правила или да ради са наменским танковима за чисти баласт према одредбама Правила 13 А овог прилога

Танкер означен као танкер са одвојеним баластом

(11) Сваки танкер који не мора бити опремљен одвојеним танковима за баласт према тач (1), (7) или (10) овог правила, може ипак бити означен као танкер са одвојеним баластом, ако испуњава захтеве тач (2) и (3) или тачке (5) овог правила

Правило 13 А

Захтеви за танкере са наменски чистим танковима за баласт

(1) Танкер са наменски чистим танковима за баласт мора, према одредбама Правила 13 (19) или (10) овог прилога, имати танкове одговарајућег капацитета који ће бити намењени искључиво крпању чистог баласта, према дефиницији у Правилу 1 (16) овог прилога, да би се испунили захтеви Правила 13 (2) и (3) овог прилога

(2) Смештај и радни поступци за наменски чисте танкове за баласт морају испуњавати захтеве Управе. Ти захтеви садржаваће бар све одредбе спецификација за танкере са наменски чистим танковима за баласт, прихваћених на Међународној конференцији о сигурности танкера и спречавању загађивања, 1978, у Резолуцији 14, или како ју је Организација ревидирала

(3) Танкер са наменски чистим танковима за баласт мора бити опремљен мерачем садржаја уља, одобреним од Управе на основу спецификација које препоручује организација*) да би се контролисао садржај уља у испуштеној

*) Види Препоруку о међународним спецификацијама о раду и испитивању опреме за одвајање уљне воде и мерача садржаја уља, прихваћених од Организације Резолуцијом А. 392 (X)

be installed no later than at the first scheduled shipyard visit of the tanker following the entry into force of the present Protocol. Until such time as the oil content meter is installed, it shall immediately before discharge of ballast be established by examination of the ballast water from dedicated tanks that no contamination with oil has taken place.

(4) Every oil tanker operating with dedicated clean ballast tanks shall be provided with

(a) a Dedicated Clean Ballast Tank Operation Manual detailing the system and specifying operational procedures. Such a Manual shall be to the satisfaction of the Administration and shall contain all the information set out in the Specifications referred to in paragraph (2) of this Regulation. If an alteration affecting the dedicated clean ballast tank system is made, the Operation Manual shall be revised accordingly, and

(b) a Supplement to the Oil Record Book referred to in Regulation 20 of this Annex as set out in Supplement 1 to Appendix III of this Annex. The Supplement shall be permanently attached to the Oil Record Book.

Regulation 13 B

Requirements for Crude Oil Washing

(1) Every crude oil washing system required to be provided in accordance with Regulation 13(6) and (8) of this Annex shall comply with the requirements of this Regulation.

(2) The crude oil washing installation and associated equipment and arrangements shall comply with the requirements established by the Administration. Such requirements shall contain at least all the provisions of the Specifications for the Design, Operation and Control of Crude Oil Washing Systems adopted by the International Conference on Tanker Safety and Pollution Prevention, 1978, in Resolution 15 and as may be revised by the Organization.

(3) An inert gas system shall be provided in every cargo tank and slop tank in accordance with the appropriate Regulations of Chapter II-2 of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, as modified and added to by the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974.

(4) With respect to the ballasting of cargo tanks, sufficient cargo tanks shall be crude oil washed prior to each ballast voyage in order that, taking into account the tanker's trading pattern and expected weather conditions, ballast water is put only into cargo tanks which have been crude oil washed.

(5) Every oil tanker operating with crude oil washing systems shall be provided with

(a) an Operations and Equipment Manual detailing the system and equipment and specifying operational procedures. Such a Manual shall be to the satisfaction of the Administration and shall contain all the information set out in the Specifications referred to in paragraph (2) of this Regulation. If an alteration affecting the crude oil washing system is made, the Operations and Equipment Manual shall be revised accordingly, and

(b) a Supplement to the Oil Record Book referred to in Regulation 20 of this Annex as set out in Supplement 2 to Appendix III of this Annex. The Supplement shall be permanently attached to the Oil Record Book.

Regulation 13 C

Existing Tankers Engaged in Specific Trades

(1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Regulation, Regulation 13(7) to (10) of this Annex shall not apply to an existing oil tanker solely engaged in specific trades between

(a) ports or terminals within a State Party to the present Protocol, or

(b) ports or terminals of States Parties to the present Protocol, where

(i) the voyage is entirely within a Special Area as defined in Regulation 10(1) of this Annex or

баластној води. Мерач садржаја уља мора се поставити најкасније на првом прегледу танкера у бродоградилушту после ступања на снагу овог протокола. Док мерач садржаја уља не буде уграђен, установиће се, испитивањем баластне воде из наменски чистих танкова непосредно пре испуштања баласта, да ли је дошло до загађивања уљем.

(4) Сваки танкер који ради са наменски чистим танковима за баласте мора имати

(a) Приручник о раду са наменски чистим танковима за баласт, са детаљним описом система и радних поступака. Тај приручник мора задовољавати Управу и садржавати све информације из спецификација поменутих у тачки (2) овог правила. Ако се изврши нека промена која утиче на систем са наменски чистим танковима за баласт, Приручник о раду мора се преисправити у складу с тим, и

(b) Допуну Књизи о уљима у Правилу 20 овог прилога као што је изложено у Допуни 1 Додатака III овог прилога. Допуна мора бити стално приложена Књизи о уљима.

Правило 13 Б

Захтеви за прање сировим уљем

(1) Сваки систем за прање сировим уљем који се мора поставити у складу са Правилу 13 (6) и (8) овог прилога мора испуњавати захтеве овог правила.

(2) Постављање и смештај уређаја за прање сировим уљем, и припадајуће опреме морају испуњавати захтеве Управе. Ти захтеви садржаваће бар све одредбе спецификација за конструкцију, рад и контролу система за прање сировим уљем, прихваћених на Међународној конференцији о сигурности танкера и спречавању загађивања, 1978, у Резолуцији 15, или како ју је ревидирала Организација

(3) Систем интерног плина мора бити постављен у сваком танку терета и одливном танку према одговарајућим правилима Главе II-2 Међународне конвенције о заштити људског живота на мору, 1974, измењене и допуњене Протоколом 1978, који се односи на Међународну конвенцију о заштити људског живота на мору, 1974.

(4) Ако се за баласт употребљавају танкови терета мора се пре сваког путовања испрати сировим уљем довољан број танкова терета да би се, узимајући у обзир обичаје пловидбе и очекиване временске услове, баластна вода ставила само у танкове терета који су испрани сировим уљем.

(5) Сваки танкер са системима прања сировим уљем мора имати

(a) Приручник о раду и опреми са детаљним описом система, опреме и радних поступака. Такав приручник мора испуњавати захтеве Управе и садржавати све информације из спецификације поменутих у тачки (2) овог правила. Ако се изврши нека измена која утиче на систем испирања сировим уљем, Приручник о раду и опреми мора се ускладити с тим и

(b) Допуну Књизи о уљима поменутој у Правилу 20 овог прилога како је изнето у Допуни 2 Додатка III овог прилога. Допуна мора стално бити приложена Књизи о уљима.

Правило 13 Ц

Постојећи танкери упуслени на посебним путовањима

(1) Према одредбама тач (2) и (3) овог правила, Правило 13 (7) до (10) овог прилога неће се односити на постојеће танкере упуслене на посебним путовањима између

(a) лука или терминала унутар државе уговорнице овог протокола, или

(b) лука или терминала држава уговорница овог протокола где је

(i) пловидба потпуно унутар специјалног подручја према дефиницији у Правилу 10 (1) овог прилога или

(ii) the voyage is entirely within other limits designated by the Organization

(2) The provisions of paragraph (1) of this Regulation shall only apply when the ports or terminals where cargo is loaded on such voyages are provided with reception facilities adequate for the reception and treatment of all the ballast and tank washing water from oil tankers using them and all the following conditions are complied with

(a) subject to the exceptions provided for in Regulation 11 of this Annex, all ballast water, including clean ballast water, and tank washing residues are retained on board and transferred to the reception facilities and the entry in the appropriate Sections of the Supplement to the Oil Record Book referred to in paragraph (3) of this Regulation is endorsed by the competent Port State authority,

(b) agreement has been reached between the Administration and the Governments of the Port States referred to in subparagraph (1)(a) or (b) of this Regulation concerning the use of an existing oil tanker for a specific trade,

(c) the adequacy of the reception facilities in accordance with the relevant provisions of this Annex at the ports or terminals referred to above, for the purpose of this Regulation, is approved by the Governments of the States Parties to the present Protocol within which such ports or terminals are situated, and

(d) the International Oil Pollution Prevention Certificate is endorsed to the effect that the oil tanker is solely engaged in such specific trade

(3) Every oil tanker engaged in a specific trade shall be provided with a Supplement to the Oil Record Book referred to in Regulation 20 of this Annex as set out in Supplement 3 to Appendix III of this Annex. The Supplement shall be permanently attached to the Oil Record Book

Regulation 13 D

Existing Oil Tankers Having Special Ballast Arrangements

(1) Where an existing oil tanker is so constructed or operates in such a manner that it complies at all times with the draught and trim requirements set out in Regulation 13(2) of this Annex without recourse to the use of ballast water, it shall be deemed to comply with the segregated ballast tank requirements referred to in Regulation 13(7) of this Annex, provided that all of the following conditions are complied with,

(a) operational procedures and ballast arrangements are approved by the Administration,

(b) agreement is reached between the Administration and the Governments of the Port States Parties to the present Protocol concerned when the draught and trim requirements are achieved through an operational procedure, and

(c) the International Oil Pollution Prevention Certificate is endorsed to the effect that the oil tanker is operating with special ballast arrangements

(2) In no case shall ballast water be carried in oil tanks except on those rare voyages when weather conditions are so severe that, in the opinion of the master, it is necessary to carry additional ballast water in cargo tanks for the safety of the ship. Such additional ballast water shall be processed and discharged in compliance with Regulation 9 of this Annex and in accordance with the requirements of Regulation 15 of this Annex, and entry shall be made in the Oil Record Book referred to in Regulation 20 of this Annex

(3) An Administration which has endorsed a Certificate in accordance with sub-paragraph (1)(c) of this Regulation shall communicate to the Organization the particulars thereof for circulation to the Parties to the present Protocol

Regulation 13 E

Protective Location of Segregated Ballast Spaces

(1) In every new crude oil tanker of 20 000 tons deadweight and above and every new product carrier of 30 000 tons deadweight and above, the segregated ballast tanks required to provide the capacity to comply with the requirements of Regulation 13 of this Annex which are located within the cargo

(ii) пловидба путнуо унутар других граница зацрта них од Организације

(2) Одредбе тачке (1) овог правила примењиваће се само кад су луке или терминали у којима се крца терет на тим пловидбама опремљени обалним уређајима довољним за прихватање и обраду све воде за баласт и испирање танкова са танкера и кад су испуњени следећи захтеви

(а) осим изузетака у Правилу 11 овог прилога, сва баластна вода, укључујући чисту баластну воду и остатке испирања танкова мора се задржавати на броду и пребацивати у обалне уређаје за прихватање отпадних материја, што се мора унети у одговарајући део Допуне Књизи о уљима поменуће у тачки (3) овог правила да то потврди овлашћени службеник тучке капетаније

(б) постигнут договор између Управе и влада поморских држава поменутих у ставу (1) (а) или (б) овог правила у вези с упогребом постојећих танкера за посебна путовања,

(ц) подобност обалних уређаја за прихватање отпадних материја према односним одредбама овог прилога у поменутих лукама и терминалима, за сврхе овог правила, одобравају владе уговорнице овог протокола у којима се такве луке и терминали налазе и

(д) међународна сведоџба о спречавању загађивања мора уљем потврђује се тако да је танкер искључиво упуслен на посебном путовању

(3) Сваки танкер упуслен на посебном путовању мора имати Допуну Књизи о уљима поменућу у Правилу 20 овог прилога како је изнето у Допуну 3, Додатку III овог прилога. Допуна мора стално бити приложена Књизи о уљима

Правило 13 Д

Постојећи танкери са посебним смештајем баласта

(1) Кад је постојећи танкер тако конструисан или тако ради да је увек у складу са захтевима за најмањи газ и трим изнетим у Правилу 13(2) овог прилога, а да не мора употребити баластну воду, сматра се да је у складу са захтевима за одвојене танкове баласта из Правила 13(7) овог прилога, уколико су испуњени следећи услови

(а) Управа одобрила радне поступке и смештај баласта,

(б) постигнут споразум између Управе и влада уговорница овог протокола да су захтеви за газ и трим брода испуњени радним поступком и

(ц) Међународна сведоџба о спречавању загађивања мора уљем потврђена тако да танкер плови са посебним смештајем баласта

(2) Баластна вода се никада не сме превозити у танковима за уља осим на оним ретким пловидбама ако су временски услови тако лоши да је, по мишљењу заповедника, потребно имати допунску баластну воду у танковима терета ради безбедности брода. Таква допунска баластна вода мора се прерадити и испустити према Правилу 9 овог прилога и према захтевима Правила 15 овог прилога и податке о томе треба унети у књигу о уљима која се наводи у Правилу 20 овог прилога

(3) Управа која је потврдила сведоџбу у складу са ставом (1) (ц) овог правила мора саопштити детаље о томе Организацији да она информирате стране уговорнице овог протокола

Правило 13 Е

Заштитни смештај одвојених простора баласта

(1) На сваком новом танкеру за сирово уље од 20 000 тона носивости и више и сваком новом броду за деривате од 30 000 тона носивости и више, одвојени танкови баласта који морају имати запремину у складу са Правилу 13 овог прилога и који су смештени унутар дужине танкова

tank length, shall be arranged in accordance with the requirements of Regulation 13 of this Annex which are located within the cargo tank length, shall be arranged in accordance with the requirements of paragraphs (2), (3) and (4) of this Regulation to provide a measure of protection against oil outflow in the event of grounding or collision

(2) Segregated ballast tanks and spaces other than oil tanks within the cargo tank length (L_1) shall be so arranged as to comply with the following requirement

$$\sum PA_c + \sum PA_s \geq J[L(B + 2D)]$$

where PA_c = the side shell area in square metres for each segregated ballast tank or space other than an oil tank based on projected moulded dimensions

PA_s = the bottom shell area in square metres for each such tank or space based on projected moulded dimensions,

L_1 = length in metres between the forward and after extremities of the cargo tanks,

B = maximum breadth of the ship in metres as defined in Regulation 1(21) or this Annex,

D = moulded depth in metres measured vertically from the top of the keel to the top of the freeboard deck beam at side amidships. In ships having rounded gunwales, the moulded depth shall be measured to the point of intersection of the moulded lines of the deck and side shell plating, the lines extending as though the gunwale were of angular design,

J = 0.45 for oil tankers of 20 000 tons deadweight 0.30 for oil tankers of 200 000 tons deadweight and above, subject to the provisions of paragraph (3) of this Regulation. For intermediate values of deadweight the value of „J” shall be determined by linear interpolation

Whenever symbols given in this paragraph appear in this Regulation, they have the meaning as defined in this paragraph

(3) For tankers of 200 000 tons deadweight and above the value of „J” may be reduced as follows

$$J \text{ reduced} = \left[J - \left(a - \frac{O_c + O_s}{4 O_A} \right) \right] \text{ or } 0,2$$

whichever is greater

where a = 0.25 for oil tankers of 200 000 tons deadweight,

a = 0.40 for oil tankers of 300 000 tons deadweight,

a = 0.50 for oil tankers of 420 000 tons deadweight and above,

For intermediate values of deadweight the value of „a” shall be determined by linear interpolation,

O_c = as defined in Regulation 23(1)(a) of this Annex,

O_s = as defined in Regulation 23(1)(b) of this Annex,

O_A = the allowable oil outflow as required by Regulation 24(2) of this Annex

(4) In the determination of „ PA_c ” and „ PA_s ” for segregated ballast tanks and spaces other than oil tanks the following shall apply

(a) the minimum width of each wing tank or space either of which extends for the full depth of the ship's side or from the deck to the top of the double bottom shall be not less than 2 metres. The width shall be measured inboard from the ship's side at right angles to the centre line. Where a lesser width is provided the wing tank or space shall not be taken into account when calculating the protecting area „ PA_c ”, and

(b) the minimum vertical depth of each double bottom tank or space shall be $B/15$ or 2 metres, whichever is the lesser. Where a lesser depth is provided the bottom tank or space

терета морају бити размештени према захтевима тач (2), (3) и (4) овог правила да би се предузеле заштитне мере против истицања уља у случају насукана или судара

(2) Одвојени танкови баласта и простори који нису танкови за уља унутар дужине танка терета (L_1) морају бити тако смештени да испуњавају следећи захтев

$$\sum PA_c + \sum PA_s \geq J[L_1(B + 2D)]$$

где је PA_c = бочна оплата у квадратним метрима за сваки одвојени танк баласта или простор који није танк, мерена на пројцираној површини,

PA_s = доња оплата у квадратним метрима за сваки такав танк или простор, мерена на пројцираној површини,

L_1 = дужина у метрима између најистуренијих прамчаних и крмених тачака танкова терета,

B = највећа ширина брода у метрима према Правилу 1 (21) ове главе,

D = висина у метрима мерена окоито од горње ивице кобилице до горње ивице споње палубе надвођа бочно на средини брода. Код бродова са заобљеним завршним војем, висина се мора мерити до тачке пресека линија палубе и бочне оплате ако се линије продуже као да је бочна оплата угаоне конструкције,

J = 0.45 за танкере од 20 000 тона носивости, 0.30 за танкере од 200 000 тона носивости и више, према одредбама тачке (3) овог правила

За међувредности носивости, вредност „J” одредиће се линеарном интерполацијом

Кад год се симболи из ове тачке појаве у овом правилу, имаће значење као у овој тачки

(3) За танкере од 200 000 и више, вредност „J” може се смањити како следи

$$J \text{ смањено} = \left[J - \left(a - \frac{O_c + O_s}{4 O_A} \right) \right] \text{ или } 0,2 \text{ ако је то више}$$

где су a = 0,25 за танкере од 200 000 тона носивости,

a = 0,40 за танкере од 300 000 тона носивости,

a = 0,50 за танкере од 420 000 тона носивости,

и више, за међувредности носивости, вредност „a” се одређује линеарном интерполацијом,

O_c = по дефиницији из Правила 23(1)(a) овог прилога,

O_s = по дефиницији из Правила 23(1)(b) овог прилога,

O_A = дозвољени испуст уља према Правилу 24(2) овог прилога

(4) У одређивању „ PA_c ” и „ PA_s ” за одвојене танкове баласта и просторе који нису танкови за уље, примењиваће се следеће

(a) минимална ширина сваког бочног танка или простора који се пружа луном висином стране брода, или од палубе до врха дводна, не сме бити мања од 2 m. Ширина се мери с унутрашње стране брода од бока окоито на симетралу. Ако је ширина мања, бочни танк или тај простор неће се узимати у обзир при израчунавању заштите површине „ PA_c ”, и

(b) минимална вертикална висина сваког танка или простора у дводну не сме прећи $B/15$ или 2 m ако је то мање. Кад је висина мања, танк или простор у дну неће се

shall not be taken into account when calculating the protecting area „PA.”

The minimum width and depth of wing tanks and double bottom tanks shall be measured clear of the bilge area and, in the case of minimum width, shall be measured clear of any rounded gunwale area

Regulation 14 - No change

Regulation 15

In the existing text of this Regulation, delete reference to „(1973)” in relation to the International Oil Pollution Prevention Certificate

Regulations 16 and 17 - No change

Regulation 18

Pumping, Piping and Discharge Arrangements of Oil Tankers

Paragraphs (1) to (4) - No change

The following paragraphs are added to the existing text (5) Every new oil tanker required to be provided with segregated ballast tanks, or fitted with a crude oil washing system shall comply with the following requirements

(a) it shall be equipped with oil piping so designed and installed such that oil retention in the lines is minimized and

(b) means shall be provided to drain all cargo pumps and all oil lines at the completion of cargo discharge, where necessary by connexion to a stripping device. The line and pump drainings shall be capable of being discharged both ashore and to a cargo tank or a slop tank. For discharge ashore a special small diameter line shall be provided for that purpose and connected outboard of the ship's manifold valves

(6) Every existing crude oil carrier required to be provided with segregated ballast tanks, or fitted with a crude oil washing system or operated with dedicated clean ballast tanks, shall comply with the provisions of paragraph (5)(b) of this Regulation

Regulation 19 - No change

Regulation 20

In the existing text of this Regulation, delete reference to (1973) in relation to the International Oil Pollution Prevention Certificate

Regulations 21 to 25 - No change

APPENDIX I - LIST OF OILS

No change

APPENDIX II - FORM OF CERTIFICATE

The existing form of Certificate is replaced by the following form

INTERNATIONAL OIL POLLUTION PREVENTION CERTIFICATE

Issued under the provisions of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, under the Authority of the Government of _____

(full designation of the country)

by _____

(full designation of the competent person or organization authorized under the provisions of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973)

узимајући у обзир при израчунавању заштитне површине „PA.”

Најмања ширина и висина бочних танкова и танкова у дводну мериће се без простора каљуџе, а у случају минималне ширине, мериће се не узимајући у обзир заобљење завршног воја

Правило 14 - Без измене

Правило 15

У постојећем тексту овог правила бришу се позивања на „1973” у вези с Међународном сведоџбом о спречавању загађивања уљем

Правило 16 - 17 - Без измене

Правило 18

Уређаји пумпи, ценовода и испусни уређаји на танкерима

Тач (1) до (4) - Без измене

Следеће тачке додају се постојећем тексту

(5) Сваки нови танкер који мора имати одвојене танкове баласта или систем прања сировом нафтом мора испуњавати следеће захтеве

(а) мора имати ценовод за нафту који је тако пројектован и постављен да је задржавање у цевима сведено на најмању меру, и

(б) мора се предвидети средство да се све пумпе терета и све цеви за уље после завршетка искрцавања терета испразне, ако је потребно, преко споја са уређајем за сушење. Одводи цеви и пумпа моћи ће да се испразне и на копну и у теретни или одливни танк. Ако се испушта на копну, у ту ће се сврху користити цев малог пречника која ће бити повезана са спољне стране бродских многоструких вентила

(6) Сваки постојећи брод за сирову нафту који мора бити опремљен одвојеним танковима баласта или системом прања сировом нафтом или који мора радити с наменским чистим танковима за баласт, мора одговарати одредбама тачке 5(б) овог правила

Правило 19 - Без измене

Правило 20

У постојећем тексту овог правила брише се позивање на „1973” у вези с Међународном сведоџбом о спречавању загађивања уљем

Правила 21 до 25 - Без измене

ДОДАТАК I - ПОПИС УЉА

- Без измене -

ДОДАТАК II - СВЕДОЏБЕ

Постојећи образац Сведоџбе замењује се овим

МЕЂУНАРОДНА СВЕДОЏБА О СПРЕЧАВАЊУ ЗАГАЂИВАЊА УЉЕМ

Издата према одредбама Протокола 1978 који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања мора са бродова, 1973, по овлашћењу владе _____

(пуни назив земље)

Од _____

(пуни назив овлашћеног лица или организације овлашћене према одредбама Протокола 1978 који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања мора са бродова, 1973. године)

Name of Ship	Distinctive Number or Letters	Port of Registry	Gross Tonnage

Име брода	Број или ознака распознавања	Лука уписа	Тонажа бруто

Type of ship

- Crude oil tanker¹⁾
- Product carrier¹⁾
- Crude oil/product carrier¹⁾
- Ship other than an oil tanker with cargo tanks coming under Regulation 2(2) of Annex I of the Protocol¹⁾
- Ship other than any of the above¹⁾

Тип брода

- Танкер за сирову нафту¹⁾
- Брод за деривате¹⁾
- Брод за сирову нафту/деривате¹⁾
- Брод који није танкер са танковима терета који подлежу Правилу 2(2) Прилога I Протокола¹⁾
- Бродови који не спадају ни у један од наведених типова¹⁾

Date of building or major conversion contract _____

Датум градње или уговора о већој преправи _____

Date on which keel was laid or ship was at a similar stage of construction or on which major conversion was commenced _____

Датум кад је положена кобилица или је брод био у сличном стадијуму градње или кад је започета већа преправка _____

Date of delivery or completion of major conversion _____

Датум испоруке или завршетка веће преправке _____

Part A All ships

Део А Сви бродови

The ship is equipped with for ships of 400 tons gross tonnage and above
 (a) oily-water separating equipment¹⁾ (capable of producing effluent with an oil content not exceeding 100 parts per million),
 (b) an oil filtering system¹⁾ (capable of producing effluent with an oil content not exceeding 100 parts per million),

Брод је опремљен за бродове од 400 BRT и више
 (а) опремом за одвајање уљне воде¹⁾ (у стању да произведе истицање у којем садржај уља не прелази 100 делова на милион),
 (б) уређајем за филтрирање уља¹⁾ (у стању да произведе истицање у којем садржај уља не прелази 100 делова на милион),

for ships of 10 000 tons gross tonnage and above
 (c) an oil discharge monitoring and control system¹⁾ (additional to (a) or (b) above) or,
 (d) oily-water separating equipment and an oil filtering system¹⁾ (capable of producing effluent with an oil content not exceeding 15 parts per million) in lieu of (a) or (b) above

за бродове од 10 000 BRT и више
 (ц) уређајем за управљање и контролу испуштања уља¹⁾ (поред (а) или (б) горе), или
 (д) уређајем за одвајање уљне воде и уређајем за филтрирање уља¹⁾ (у стању да произведе истицање у којем садржај уља не прелази 15 делова на милион) уместо (а) или (б) горе

Particulars of requirements from which exemption is granted under Regulation 2(2) and 2(4) (a) of Annex I of the Protocol _____

Полази о захтевима од којих се може добити изузеће према Правилу 2(2) и 2(4)(а) Прилога I Протокола _____

Remarks

Примедбе

Endorsement for existing ships²⁾

Упис у сведоцибу за постојеће бродове _____

This is to certify that this ship has now been so equipped as to comply with the requirements of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as relating to existing ships³⁾

Овим се потврђује да је овај брод опремљен тако да испуњава захтеве Протокола 1978 који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања мора са бродова, 1973, који се примењују на постојеће бродове³⁾

Signed _____
 (Signature of duly authorized official)

Потпис _____
 (потпис прописно овлашћеног службеника)

Place _____

Место _____

Date _____
 (Seal or stamp of the Authority as appropriate)

Датум _____
 (печат или жиг надлежног органа према потреби)

¹⁾Delete as appropriate

²⁾ This entry need not be reproduced on a Certificate other than the first Certificate issued to any ship

¹⁾ Непотребно прецртати

²⁾ Овај став треба уписати само на првој Сведоциби која се издаје броду

³⁾ The period after the entry into force of the Protocol within which oily water separating equipment, oil discharge control systems, oil filtering systems and/or slop tank arrangements must be provided is set out in Regulations 13A(3) 15(1) and 16(4) of Annex I of the Protocol

³⁾ Времени рок после ступања на снагу Протокола унутар којег треба набавити опрему за одвајање уљне воде, уређај за контролу испуштања уља, уређај за филтрирање уља и/или одливни танкови назначени су у Правилу 13А(3) 15(1) и 16(4) Додатка I овог протокола

Part B oil tankers⁴⁾

Carrying Capacity of Ship (m ³)	Deadweight of Ship (metric tons)	Length of Ship (m)

It is certified that this ship is constructed and equipped, and must operate, in accordance with the following

- 1 This ship is
 - (a) required to be constructed according to and complies with ⁵⁾
 - (b) not required to be constructed according to ⁵⁾
 - (c) not required to be constructed according to, but complies with ⁵⁾ the requirements of Regulation 24 of Annex I of the Protocol
 - 2 This ship is
 - (a) required to be constructed according to and complies with ⁵⁾
 - (b) not required to be constructed according to ⁵⁾ the requirements of Regulation 13E of Annex I of the Protocol
 - 3 This ship is
 - (a) required to be provided with segregated ballast tanks according to, and complies with, ⁵⁾
 - (b) not required to be provided with segregated ballast tanks according to ⁵⁾
 - (c) not required to be provided with segregated ballast tanks according to, but complies with, ⁵⁾
 - (d) in accordance with Regulation 13C or 13D of Annex I of the Protocol, and as specified in Part C of this Certificate, exempted from ⁵⁾ the requirements of Regulation 13 of Annex I of the Protocol
 - (e) fitted with a cargo tank cleaning system using crude oil washing in accordance with the provisions of Regulation 13B of Annex I of the Protocol, in lieu of being provided with segregated ballast tanks ⁵⁾
 - (f) provided with dedicated clean ballast tanks in accordance with the provisions of Regulation 13A of Annex I of the Protocol, in lieu of being either provided with segregated ballast tanks or fitted with a cargo tank cleaning system using crude oil washing ⁵⁾
 - 4 This ship is
 - (a) required to be fitted with a cargo tank cleaning system using crude oil washing according to, and complies with ⁵⁾
 - (b) not required to be fitted with a cargo tank cleaning system using crude oil washing according to ⁵⁾ the requirements of Regulation 13(6) of Annex I of the Protocol

Segregated ballast tanks⁶⁾

The segregated ballast tanks are distributed as follows

Tank	Volume (m ³)	Tank	Volume (m ³)

⁴⁾ This section should be completed for oil tankers including combination carriers and those carriers which are applicable should be completed for ships other than oil tankers which are constructed and utilized to carry oil in bulk of an aggregate capacity of 200 cubic metres or above

⁵⁾ Delete as appropriate
⁶⁾ Delete if not applicable

Део Б Танкери⁴⁾

Способност крцања брода (m ³)	Носивост брода (метричке тоне)	Дужина брода (m)

Овим се потврђује да је овај брод конструисан и опремљен и да мора радити у складу са следећим

- 1 Овај брод
 - (a) треба да буде изграђен према захтевима и да испуњава, ⁵⁾
 - (b) не треба да буде изграђен према, ⁵⁾
 - (c) не треба да буде изграђен према, али треба да испуњава, ⁵⁾ захтеве Правила 24 Прилога I Протокола
- 2 Овај брод
 - (a) треба да буде изграђен према захтевима, да испуњава, ⁵⁾
 - (b) не треба да буде изграђен према ⁵⁾ захтевима Правила 13E Прилога I Протокола
- 3 Овај брод
 - (a) мора имати одвојене танкове баласта према захтевима и да испуњава ⁵⁾
 - (b) не мора имати одвојене танкове баласта према ⁵⁾
 - (c) не мора имати одвојене танкове баласта према, али да испуњава, ⁵⁾
 - (d) је, према Правилу 13C или 13D Прилога I Протокола, и како је одређено у Делу Ц ове сведоче, изузет од ⁵⁾ захтева Правила 13 Прилога I Протокола
 - (e) је опремљен уређајем за чишћење танкова терета прањем сировом нафтом према одредбама Правила 13B Прилога I Протокола, уместо одвојених танкова баласта, ⁵⁾
 - (f) има наменски чисте баласте према одредбама Правила 13A Прилога I Протокола, уместо одвојених танкова баласта или уређаја за чишћење танкова терета прањем сировом нафтом ⁵⁾
- 4 Овај брод
 - (a) мора имати уређај за чишћење танкова терета прањем сировом нафтом према и да испуњава, ⁵⁾
 - (b) не мора имати уређај за чишћење танкова терета прањем сировом нафтом према ⁵⁾ захтевима Правила 13(6) Прилога I Протокола

Одвојени танкови баласта⁶⁾

Одвојени танкови баласта су расподељени овако

Танк	Волумен (m ³)	Танк	Волумен (m ³)

⁴⁾ Овај одељак треба испунити за танкере укључујући бродове за превоз комбинованог терета, а за бродове који нису танкери за који су изграђени и коришћени за превоз уља у трупу укупног капацитета 200 m³) или више, треба поднети оне податке који се на њих односе

⁵⁾ Непотребно прецртати
⁶⁾ Прецртати ако се не може применити

Dedicated Clean Ballast Tanks⁶⁾

This ship is operating with dedicated clean ballast tanks until _____ (date) in accordance with the requirements of Regulation 13A of Annex I of the Protocol

The dedicated clean ballast tanks are designated as follows

Tank	Volume (m ³)	Tank	Volume (m ³)

Manual⁶⁾

This is to certify that this ship has been supplied with (a) a valid Dedicated Clean Ballast Tank Operation Manual in accordance with Regulation 13A of Annex I of the Protocol⁵⁾

(b) a valid Operations and Equipment Manual for Crude Oil Washing in accordance with Regulation 13B of Annex I of the Protocol⁵⁾

Identification of the valid Manual _____

Signed _____
(Signature of duly authorized official)

Place _____

Date _____
(Seal or stamp of the Authority as appropriate)

Identification of the valid Manual _____

Signed _____
(Signature of duly authorized official)

Place _____

Date _____
(Seal or stamp of the Authority as appropriate)

Part C exemptions⁶⁾

This is to certify that this ship is (a) solely engaged in trade between _____ and _____ in accordance with Regulation 13C of Annex I of the Protocol⁵⁾ or

(b) operating with special ballast arrangements in accordance with Regulation 13D of Annex I of the Protocol⁵⁾ and is therefore exempted from the requirements of Regulation 13 of Annex I of the Protocol

Signed _____
(Signature of duly authorized official)

Place _____

Date _____
(Seal or stamp of the Authority as appropriate)

⁵⁾ Delete if not applicable

Наменски чисти танкови баласта⁶⁾

Овај брод обавља службу наменски с наменски чистим танковима баласта до _____ (datum) према захтевима Правила 13А Прилога I Протокола

Наменски чисти танкови баласта су одређени овако

Танк	Волумен (m ³)	Танк	Волумен (m ³)

Приручник⁶⁾

Овим се потврђује да је овај брод опремљен (а) важећим Приручником о раду са наменски чистим танковима баласта према Правилу 13А Прилога I Протокола⁵⁾

(б) важећим Приручником за рад и опрему уређаја за прање сировом нафтом према Правилу 13Б Прилога I Протокола⁵⁾

Потврда важећег Приручника

Потписао _____
(потпис овлашћеног службеника)

Место _____

Датум _____
(печат или жиг надлежног органа према потреби)

Потврда важећег Приручника

Потписао _____
(потпис овлашћеног службеника)

Место _____

Датум _____
(печат или жиг надлежног органа према потреби)

Део Ц Изузеци

Овим се потврђује да је овај брод (а) у служби само између _____ и _____ према Правилу 13Ц Прилога I Протокола⁵⁾ или

(б) у служби са посебним смењтајем баласта према Правилу 13Д Прилога I Протокола⁵⁾ те је ради тога изузет од захтева Правила 13 Прилога I Протокола

Потврда важећег Приручника

Потписао _____
(потпис овлашћеног службеника)

Место _____

Датум _____
(печат или жиг надлежног органа према потреби)

⁵⁾ Прецртати ако се не може применити

This is to certify

That the ship has been surveyed in accordance with Regulation 4 of Annex I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, concerning the prevention of pollution by oil, and

that the survey shows that the structure, equipment, systems, fittings, arrangement and material of the ship and the condition thereof are in all respects satisfactory and that the ship complies with the applicable requirements of Annex I of that Protocol

This Certificate is valid until _____

subject to intermediate survey(s) at intervals of _____

Issued at _____

(Place of issue of Certificate)

19 _____

(Signature of duly authorized official)

(Seal or stamp of the Authority as appropriate)

Intermediate survey

This is to certify that at an intermediate survey required by Regulation 4(1)(c) of Annex I of the Protocol 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, this ship and the condition thereof were found to comply with the relevant provisions of that Protocol

Signed _____
(Signature of duly authorized official)

Place _____

Date _____

Next intermediate survey due _____

(Seal or stamp of the Authority as appropriate)

Signed _____
(Signature of duly authorized official)

Place _____

Date _____

Next intermediate survey due _____

(Seal or stamp of the Authority as appropriate)

Signed _____
(Signature of duly authorized official)

Place _____

Date _____

Next intermediate survey due _____

(Seal or stamp of the Authority as appropriate)

Signed _____
(Signature of duly authorized official)

Place _____

Date _____

(Seal or stamp of the Authority as appropriate)

Овим се потврђује

Да је брод прегледан у складу с Правилем 4 Прилога I Протокола 1978 који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања мора са бродова, 1973 у вези са спречавањем загађивања уљем и

да је прегледом установљено да су конструкција, опрема, систем, прибор, уређај и материјал брода и њихово стање у сваком погледу задовољавајући и да брод испуњава пријенљиве захтеве Прилога I Протокола

Ова сведошба важи до _____

и подлеже међупрегледима у временским размацима од _____

Издата у _____

(место издавања сведошбе)

19 _____

(потпис овлашћеног службеника)

(печат или жиг надлежног органа, према потреби)

Међупреглед

Овим се потврђује да је при међупрегледу који се захтева Правилем 4(1)(ц) Прилога I Протокола 1978 који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања мора са бродова, 1973, утврђено да овај брод и његово стање одговара односним одредбама Протокола

Потписао _____
(потпис овлашћеног службеника)

Место _____

Датум _____

Следећи међупреглед треба извршити _____

(печат или жиг надлежног органа према потреби)

Потписао _____
(потпис овлашћеног службеника)

Место _____

Датум _____

Следећи међупреглед треба извршити _____

(печат или жиг надлежног органа према потреби)

Потписао _____
(потпис овлашћеног службеника)

Место _____

Датум _____

Следећи међупреглед треба извршити _____

(печат или жиг надлежног органа према потреби)

Потписао _____
(потпис овлашћеног службеника)

Место _____

Датум _____

APPENDIX III FORM OF OIL RECORD BOOK

The following forms of Supplements to the Oil Record Book are added to the existing form

SUPPLEMENT 1

FORM OF SUPPLEMENT TO OIL RECORD BOOK FOR OIL TANKERS OPERATED WITH DEDICATED CLEAN BALLAST TANKS*

Name of ship _____

Distinctive number or letters _____

Total cargo carrying capacity _____ cubic metres

Total dedicated clean ballast capacity _____ cubic metres

The following tanks are designated as dedicated clean ballast tanks

Tank	Volume (m ³)	Tank	Volume (m ³)

Note The periods covered by the Supplement should be consistent with the periods covered by the Oil Record Book

(A) Ballasting dedicated clean ballast tanks

101	Identity of tank(s) ballasted			
102	Date and position of ship when water intended for flushing, or port ballast was taken to dedicated clean ballast tank (s)			
103	Date and position of ship when pump(s) and lines were flushed to slop tank			
104	Date and position of ship when additional ballast water was taken to dedicated clean ballast tank(s)			
105	Date, time and position of ship when (a) valves to slop tank, (b) valves to cargo tanks, (c) other valves affecting the clean ballast system were closed			
106	Quantity of clean ballast taken on board			

The undersigned certifies that, in addition to the above, all sea valves, cargo tank and pipeline connexions between tanks or inter-tank connexions, were secured on the completion of ballasting of dedicated clean ballast tanks

Date of entry _____ Officer in charge _____

Muster _____

* This Supplement should be attached to the Oil Record Book for oil tankers operating with dedicated clean ballast tanks in accordance with Regulation 13A of Annex I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973. Other information as required should be entered in the Oil Record Book

ДОДАТАК III - ОБРАЗАЦ КЊИЖИ О УЉИМА

Следећи обрасци Допуне Књизи о уљима додају се постојећим

ДОПУНА 1

ОБРАЗАЦ ДОПУНЕ КЊИЖИ О УЉИМА ЗА ТАНКЕРЕ КОЈИ РАДЕ СА НАМЕНСКИ ЧИСТИМ ТАНКОВИМА БАЛАСТА*)

Назив брода _____

Број или знак распознавања _____

Укупна способност крцања терета _____ m³

Укупни капацитет чистог баласта _____ m³

Следећи танкови су означени као танкови за чисти баласт

Танк	Волумен (m ³)	Танк	Волумен (m ³)

Примедба Временски периоди обухваћени Допуном морају се слагати с онима обухваћеним Књигом о уљима

(A) Баласирање - у наменски чисте танкове баласта

101	Ознака баласираног танка (танкова)			
102	Датум и позиција брода кад је вода за испирање или лучки баласт доведен у танкове за чисти баласт			
103	Датум и позиција брода кад су пумпе и цеви испране у одливни танк			
104	Датум и позиција брода кад је додатна баластна вода доведена у танкове за чисти баласт			
105	Датум, време и позиција брода кад су (а) вентили према одливном танку (б) вентили према теретним танковима (ц) други вентили који утичу на систем чистог баласта били затворени			
106	Количина чистог баласта узета на брод			

Потписани потврђује да су, поред наведеног, сви вентили за море, прикључци теретних танкова и цевовода и међуприкључци између танкова добро затворени после завршетка баласирања танкова за чисти терет

Датум уписа _____ Одговорни официр _____

Заповедник _____

*) Ова допуна мора се приложити Књизи о уљима за танкере који раде с наменски чистим танковима баласта према Правилу 13А Прилога I Протокола 1978 који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања мора са бродова 1973. Такође се морају унети у Књигу о уљима и друге тражене информације

(B) Discharge of clean ballast

107	Identity of tank (s)			
108	Date, time and position of ship at start of discharge of clean ballast (a) to sea, or (b) into reception facility			
109	Date, time and position of ship upon completion of discharge to sea			
110	Quantity discharged (a) to sea, or (b) into reception facility			
111	Was the ballast water checked for oil contamination before discharge?			
112	Was the discharge monitored during discharge by an oil content meter?			
113	Was there any indication of oil contamination of the ballast water before or during discharge?			
114	Date and position of ship when pump and lines were flushed after loading			
115	Date, time and position of ship when (a) valves to slop tank, (b) valves to cargo tanks, (c) other valves affecting the clean ballast system were closed			
116	Quantity of polluted water transferred to slop tank (s) (Identify slop tank (s))			

(B) Испуштање чистог баласта

107	Ознака танка (танкова)			
108	Датум, време и позиција брода на почетку испуштања чистог баласта (а) у море, или (б) у обалне уређаје за прихватање отпадних материја			
109	Датум, време и позиција брода при завршетку испуштања у море			
110	Количина испуштена (а) у море или (б) у обални уређај за прихватање отпадних материја			
111	Да ли је испитано је ли баластна вода загађена уљем пре испуштања			
112	Да ли је испуштом управљано мерачем садржаја уља			
113	Да ли је било знакова загађивања уљем пре или за време испуста			
114	Датум и позиција брода кад су пумпе и цеви испране после укрцавања			
115	Датум, време и положај брода кад су (а) вентили према одливном танку, (б) вентили према теретним танковима, (ц) други вентили који утичу на систем чистог баласта били затворени			
116	Количина загађене воде преточене у одливни танк (ове) (Ознака одливног танка(ова))			

The undersigned certifies that, in addition to the above, all sea valves overboard discharge valves, cargo tank and pipeline connexions and connexions between tanks or inter-tank connexions, were secured on completion of discharge of clean ballast and that the pump (s) and pipes designated for clean ballast operations were properly cleaned upon completion of discharge of clean ballast

Потписани потврђује да су, поред наведеног, сви вентили за море, вентили за испуст ван брода, прикључци теретних танкова и цевовода и међуприкључци између танкова добро затворени после завршетка испуста чистог баласта и да су пумпе и цеви предвиђене за рад с чистим баластом добро очишћене после завршетка испуста чистог баласта

Date of entry _____ Officer in charge _____
Master _____

Датум уписа _____ Одговорни официр _____
Заповедник _____

SUPPLEMENT 2
FORM OF SUPPLEMENT TO OIL RECORD BOOK FOR
CRUDE OIL TANKERS OPERATING WITH A CARGO
TANK CLEANING PROCEDURE USING CRUDE OIL
WASHING*

ДОПУНА 2
ОБРАЗАЦ ДОПУНЕ КЊИЗИ О УЉИМА ЗА ТАНКЕРЕ
ЗА СИРОВО УЉЕ КОЈИ СЕ КОРИСТЕ ПОСТУПКОМ
ЧИШЋЕЊА ТАНКОВА ИСПИРАЊЕМ СИРОВИМ
УЉЕМ*)

Name of ship _____
Distinctive number or letters _____
Total cargo carrying capacity _____ cubic metres
Voyage from _____ to _____
(Port(s)) (Port(s)) (Port(s)) (Port(s))

Назив брода _____
Број или ознака распознавања _____
Укупна способност крцања терета _____ m³
Пловидба из _____ до _____
(лука(луке)-датум) (лука(луке)-датум)

* This Supplement should be attached to the Oil Record Book for crude oil tankers operating with a cargo tank cleaning procedure using crude oil washing in accordance with Regulation 13B of Annex I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships 1973 and is intended to replace Section (e) of the Oil Record Book. Details of ballasting and deballasting and other information required should be entered in the Oil Record Book

*) Ову допуну треба приложити Књизи о уљима за танкере за сирово уље који употребљавају поступак чишћења теретних танкова испирањем сировим уљем према Правилу 13Б Прилога I Протокола 1978 који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања мора са Бродова 1973 и треба заменити Дел (е) Књиге о уљима. Детаљи о баластирању и дебаластирању

Notes The periods covered by the supplement should be consistent with the periods covered by the Oil Record Book
The cargo tanks crude oil washed should be those laid down in the Operations and Equipment Manual required by Regulation 13B(5)(a) of the Protocol
A separate column should be used for each tank washed or water rinsed

Примедбе Временски периоди обухваћени допуном морају се slagати са онима обухваћеним Књигом о уљима

Теретни танкови који се испирају сировим уљем морају бити одређени у Приручнику за рад и опрему према Правилу 13B(5) (6) Протокола

Посебан стубац треба употребити за сваки прај или водом исплакнут танк

(A) Crude oil washing

201	Date when and port where crude oil washing was carried out or ship's position if carried out between two discharge ports				
202	Identity of tank (s) washed (see Note 1)				
203	Number of machines in use				
204	Commenced washing (a) date and time (b) ullage				
205	Washing pattern employed (see Note 2)				
206	Washing line pressure				
207	Completed or stopped washing (a) date and time (b) ullage				
208	Remarks				

(A) Испирање сировим уљем

201	Датум и лука кад је извршено испирање сировом нафтом или положај брода ако је оно извршено између две луке за истовар				
202	Ознака испраног танка (ова) (види примедбу 1)				
203	Број стројева у употреби				
204	Почето испирање (а) датум и време (б) мерење нивоа				
205	Употребљени поступак испирања (види примедбу 2)				
206	Притисак у цеву за испирање				
207	Завршно или прекинуто испирање (а) датум и време (б) мерење нивоа				
208	Примедбе				

The tanks were washed in accordance with programmes given in the Operations and Equipment Manual (see Note 3) and confirmed dry on completion

Танкови су испрани према програмима прописаним у Приручнику за рад и опрему (види примедбу 3) и установљено је да су суви после испирања

Date of entry _____ Officer in charge _____
Master _____

Датум уписа _____ Одговорни официр _____
Заповедник _____

Note 1 When an individual tank has more machines than can be operated simultaneously as described in the Operations and Equipment Manual then the section being crude oil washed should be identified e.g No 2 centre forward section

Примедба 1 Кад један танк има више стројева који могу истовремено да раде, како је описано у Приручнику за рад и опрему треба ближе одредити који је део испран сировим уљем, нпр бр 2 центар предњи део

Note 2 In accordance with the Operations and Equipment Manual enter whether single-stage or multi-stage method of washing is employed. If multi stage method is used give the vertical arc covered by the machines and the number of times that arc is covered for that particular stage of the programme

Примедба 2 Према Приручнику о раду и опреми уписати да ли је употребљена метода испирања с једним или више степена. Ако је била употребљена метода с више степена, изважити вертикални лук обухваћен стројевима и број пута колико је лук био обухваћен за тај одређени степен програма

Note 3 If the programmes given in the Operations and Equipment Manual are not followed then details must be given under Remarks

Примедба 3 Ако се није придржавало програма датих у Приручнику за рад и опрему у рубрици „Примедбе“ треба навести детаље

(B) Water rinsing or flushing of tank bottoms

209	Date and position of ship when rinsing or flushing was carried out				
210	Identity of tank(s) and date				
211	Volume of water used				
212	Transferred to (a) reception facilities (b) slop tank(s) (identify slop tank(s))				

Date of entry _____ Officer in charge _____
Master _____

(B) Исплакивање водом или испирање дна танкова

209	Датум и позиција брода кад је извршено исплакивање				
210	Ознака танка (ова) и датум				
211	Волумен употребљене воде				
212	Прегочено у а) обални уређај за прихватање отпадних материја б) одливни танк(ове) (ознака одливног танка(ова))				

Датум уписа _____ Одговорни официр _____
Заповедник _____

SUPPLEMENT 3

FORM OF SUPPLEMENT TO OIL RECORD BOOK FOR OIL TANKERS ENGAGED IN SPECIFIC TRADES*

Name of ship _____
Distinctive number or letters _____
Total cargo carrying capacity _____ cubic metres
Total ballast water capacity required for compliance with Regulation 13 (2) and (3) of Annex I of the Protocol _____ cubic metres
Voyages from _____ to _____
(Port (s)) (Port (s))

Note The periods covered by the Supplement should be consistent with the periods covered by the Oil Record Book

(A) Loading of ballast water

301	Identity of tank (s) ballasted				
302	Date and position of ship when ballasted				
303	Total quantity of ballast loaded in cubic metres				
304	Method of calculating ballast quantity				
305	Remarks				
306	Date and signature of officer in charge				
307	Date and signature of Master				

* This Supplement should be attached to the Oil Record Book for oil tankers engaged in specific trades in accordance with Regulation 13C of Annex I of the Protocol of 1978 Relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 and is intended to replace Sections (d) (f) (g) and (i) of the Oil Record Book. Other information required should be entered in the Oil Record Book.

ДОПУНА 3

ОБРАЗАЦ ДОПУНЕ КЊИЗИ О УЉИМА ЗА ТАНКЕРЕ УПОСЛЕНЕ НА ПОСЕБНИМ ПУТОВАЊИМА*)

Назив брода _____
Број или знак распознавања _____
Укупна способност крцања терета _____ m³
Укупни тражени капацитет баластне воде према Правилу 13(2) и (3) Прилога I Протокола _____ m³
Пловидба из _____ до _____
(лука) (лука)

Примедба Временски периоди обухваћени допуном морају се слагати с оном обухваћеном Књигом о уљима

(A) Крцање баластне воде

301	Ознака баластираних танкова				
302	Датум и позиција брода при баластирању				
303	Укупна количина утовареног баласта у m ³				
304	Метод прорачуна количине баласта				
305	Примедбе				
306	Датум и потпис одговорног официра				
307	Датум и потпис заповедника				

*) Ова допуна мора се приложити Књизи о уљима за танкере уполмене на посебним путовањима у складу с Правилу 13С Прилога I Протокола 1978 који се односи на Међународну конвенцију о спречавању загађивања мора с бродова 1973 и треба да замени делове (d), (f), (g) и (i) Књиге о уљима. Остале или информације такве се морају унети у Књигу о уљима.

(B) Re-allocation of ballast water within the ship

308	Reason for re-allocation				
309	Date and signature of officer in charge				
310	Date and signature of Master				

(B) Премештање баластне воде унутар брода

308	Разлог за премештање				
309	Датум и потпис одговорног официра				
310	Датум и потпис заповедника				

(C) Ballast water discharge to reception facility

311	Date and port (s) where ballast water was discharged				
312	Name or designation of reception facility				
313	Total quantity of ballast water discharged in cubic metres				
314	Method of calculating ballast quantity				
315	Date and signature of officer in charge				
316	Date and signature of Master				
317	Date, signature and stamp of port authority official				

(C) Баластна вода пребачена у уређај за прихватање отпадних материја

311	Датум и лука (луке) где је испуштена баластна вода				
312	Назив или ознака уређаја за прихватање отпадних материја				
313	Укупна количина испуштене баластне воде у m ³				
314	Метод прорачуна количине баласта				
315	Датум и потпис одговорног официра				
316	Датум и потпис заповедника				
317	Датум, потпис и печат одговорног службеника у луци				

Annex II

Regulations for the control of pollution by noxious liquid substances in bulk

No change

Annex III

Regulations for the prevention of pollution by harmful substances carried by sea in packaged forms, or in freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons

No change

Annex IV

Regulations for the prevention of pollution by sewage from ships

No change

Annex V

Regulations for the prevention of pollution by garbage from ships

No change

Прилог II

Правило за контролу загађивања штетним течним материјама у трупу

Без измене

Прилог III

Правило о спречавању загађивања од штетних материја које се превозе морем у пакетима или у контејнерима за терет, преносивим танковима или друмским или железничким танк-вагонима

Без измене

Прилог IV

Правило о спречавању загађивања фекалијама са бродова

Без измене

Прилог V

Правило о спречавању загађивања отпацима са бродова

Без измене

Петак, 8 фебруар 1985

МЕЂУНАРОДНИ УГОВОРИ

Број 2 – Страна 89

Члан 3

Ова уредба ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном листу СФРЈ ”

Е п бр 63
12 фебруара 1981 године
Београд

Савезно извршно веће

Председник,
Веселин Ђурановић, с р